***Александрова Анна Николаевна***

*Ассистент*

*Московский государственный областной университет*

*Кафедра иностранных языков, Мытищи, Россия*

[*anna.n.aleksandrova@gmail.com*](mailto:anna.n.aleksandrova@gmail.com)

***Anna Aleksandrova***

*Assistant lecturer*

*Moscow Region State University*

*Department of foreign languages, Mytishchi, Russia*

[*anna.n.aleksandrova@gmail.com*](mailto:anna.n.aleksandrova@gmail.com)

**Многозначная лексема в аспекте межкультурной коммуникации**

**Multivalent words in the context of intercultural communication**

Аннотация. В данной статье рассматривается роль многозначных лексем в межкультурной коммуникации на примере неоднозначной лексемы «область», проводится анализ формирования сложной семантической структуры данной лексемы. В статье описаны особенности функционирования многозначной лексемы «область» в различных терминологиях.

Ключевые слова: полисемия, межкультурная коммуникация, эквиваленты, специальная лексика, межнаучная омонимия.

Abstract. The article is devoted to the role of multivalent words in intercultural communication by means of complex word “region”. The analysis of complex semantic structure of this word is held. The article describes the peculiarities of functioning of multivalent word “region” in various terminologies.

Key words: polysemy, intercultural communication, equivalents, special vocabulary, interscientific homonymy

Известно, что степень результативности межкультурной коммуникации (особенно – профессиональной межкультурной коммуникации) зависит от используемых в речевом общении языковых средств, в частности – лексических единиц. Многозначные лексемы создают в речевой коммуникации определенные проблемы (или так называемые – коммуникативные помехи, коммуникативный сбой). Современная наука рассматривает коммуникативные помехи как факторы, которые способны снизить качество профессионального общения или полностью затруднить понимание передаваемой информации. Причинами проявления коммуникативных помех могут быть культурные стереотипы, различие менталитетов, неверное восприятие речи на слух, неправильная интерпретация семантики сложных языковых единиц и т.д. Способность слова служить обозначением нескольких понятий (или его многозначность) считается таким явлением, которое усложняет работу переводчика, поскольку может быть причиной искажения предоставляемой и получаемой информации.

Многозначные слова (или – *полисемичные лексемы*) наличествуют в лексике каждого национального языка, поэтому изучение полисемичных лексем, исследование истории развития данных лексем является неотъемлемой частью лингвистических исследований. «Современное состояние национальных языков, характеризующееся наличием региональных, социальных, территориальных и профессиональных разновидностей, делает вопрос о полисемии актуальным…» [Гринёв-Гриневич С.В., Сорокина Э.А., 2015]. Под «многозначностью или лексической полисемией понимают способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности» [Шмелев, 2008:208].

При переводе многозначных слов необходимо учитывать такое понятие, как контекст, который способствует выявлению и уточнению значения слова. Соответственно, выявление эквивалентности разноязычных полисемичных лексических единиц – одна из важных проблемных задач переводоведения.

Наше исследование посвящено анализу русской многозначной лексемы «область» и выявлению степени ее эквивалентности английским лексемам.

В соответствии с данными толкового словаря русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, слово «область» может иметь следующие значения:

* «Часть страны, государственной территории (или территорий): *Южные области России; Северные области Европы.*
* Крупная административно-территориальная единица: *Автономная область, Московская область, Начальство из области* (из областного центра; разг.).
* чего или какая; пределы, в которых распространено какое-нибудь явление, зона, пояс: *Область вечнозеленых растений; Озерная область*
* чего или какая; Отдельная часть организма, участок тела: *Боли в области печени, в грудной области.*
* перен., чего; отрасль деятельности, круг занятий, представлений: *Новая область науки, отошло в область преданий* (больше не существует; книжн. и ирон.); В области чего, предлог с род. п. - в чем-н., в сфере чего-н. *специалист в области математики; работать в области народного образования*» [Ожегов, Шведова, 1992].

Список значений данной лексемы можно дополнить описаниями, представленными в научно-техническом словаре: «область в математике – *набор значений, которые можно приписать независимой переменной в функции или зависимости, причем набор, или множество, значений зависимой переменной называется диапазоном»* [Научно-технический энциклопедический словарь].

Принимая во внимание описание лексемы «область», представленное в толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля, стоит отметить, что на момент создания словаря данная лексема была неоднозначной, так как обладала несколькими значениями:

* «Великая власть, широкая сила, право и мочь. *Коею областию сие твориши, кем дана тебе власть, откуда она? Область бесов изгонять*.
* Страна, земля, государство.
* что-либо общее, совокупное, в вещественном или духовном быту. *Все лежащее вне области разума, ему недоступно»* [Толковый словарь В.И. Даля].

Таким образом, можно уверенно говорить о том, что рассматриваемая нами лексема имеет как основные (первичные), так и неосновные (вторичные) значения. Основным значением рассматриваемой лексемы является следующее – «*часть страны, крупная административно-территориальная* *единица»*, что обусловлено наибольшей частотностью употребления и минимальной зависимостью от контекста. К вторичным значениям относятся: *отрасль деятельности, круг занятий, представлений, участок тела.*

В России для обозначения основной административно-территориальной единицы используется слово *область*. Исторически в нашей стране существовали следующие названия административно-территориальных единиц: *губерния, волость* и *уезд.* В соответствии с данными словаря Академии Российской (1789–1794), слову «*область*» были присущи следующие значения: «*удел, страна под начальством чьим состоящая*; *часть наместничества, заключающая некоторое количество уездов, подчиненных единому начальнику»* [Словарь Академии Российской]*;*

Изучая историю происхождения данного слова, мы обратились к Словарю русского языка XI - XVII вв, согласно которому слово «*область*» трактуется как *власть, господство*, а также используется для обозначения «*страны или ее части, территории, края (территориально-административная единица – государственная или церковная),* и *населения страны, края или какого-либо владения» »* [Словарь русского языка XI - XVII вв.]*.*

Известно, что древнерусское государство административно подразделялось на уделы (княжества) – территории, находившиеся во владении отдельных князей. Волостью в Древней Руси считалась крупная территория со столичным городом. Территория управлялась местным князем. Позже, примерно с XIV века, волость понималась как небольшая сельская территория, подчинённая городу.

Современное административно-территориальное деление страны уходит корнями к реформе Петра I, проведенной в 1708 г. Согласно данной реформе на территории Российского государства образовалось восемь губерний, число которых позднее постепенно увеличивалось. Со временем губернии были преобразованы в края и области. Таким образом, синонимами лексемы «область» в современной действительности являются слова *край, регион*.

С целью выявления иноязычных эквивалентов рассматриваемой лексемы «область» в значении административно-территориальной единицы, был проведен анализ языкового материала. По результатам данного анализа было установлено, что во многих государствах для обозначения административно-территориального деления страны используется лексема «область» (Белоруссия, Албания, Болгария, Украина).

Интересными, на наш взгляд, являются выявленными нами самобытные названия административно-территориальных единиц, например, в Норвегии единицей административно-территориального деления выступает *фюльке*, в Швеции - *лен*, в Эстонии – *Мааконд*, в Хорватии – *жупания*, в Исландии – *сисла*, в Венгрии - *медье* и *яраш.*

Англоязычными эквивалентами русского слова «область» в данном значении могут выступать такие единицы, как **region, province, district**.

Принимая во внимание неоднозначный характер лексемы «область», ее многозначность, можно утверждать, что разным значениям данной лексемы будут соответствовать иноязычные эквиваленты, например, английские слова **zone, region, sector, place, areal, territory, area, enclave** могут служить эквивалентами лексемы «область» в значении «*зона, пояс, пределы, в которых* *распространено какое-нибудь явление*».

Эквивалентными в значении «*участок тела, часть организма*» русскому слову «область» будут английские лексемы **region** и **zone**, например: the region of the heart, temporal region, abdominal zones.

В значении «*отрасль деятельности, круг занятий, представлений*» английскими эквивалентами русскому слову «область» выступают лексемы **sphere, field, purview, branch, field, sector, area.**

Во многих языках для специальных целей (например, в языке математики) лексема «область» обнаруживает эквивалентность значения с такими английскими словами, как **range** и **domain**, например: range of function, the range of values, value domain.

Значение, представленное в словаре живого великорусского языка В.И. Даля, а именно, *великая власть, широкая сила* может быть выражено с помощью лексем: **power, strength**, например, great power.

Проведенный по лексикографическим источникам анализ эквивалентности русской лексемы «область» с ее потенциальными английскими эквивалентами выявил 20 лексем. При этом необходимо указать на то, что практически все выявленные английские лексемы, как и русская лексема, являются полисемичными.

Анализом установлено, что русская лексема «область» обладает сложной семантической и понятийной структурами, одновременно является и общеупотребительной, и специальной (как термин используется в лимологии, юридических науках, в медицине). Например, в медицине лексема «область» используется для обозначения определенного участка тела, таким образом, она приобретает специализированное значение.

Согласно учебно-методическому пособию для студентов медицинских ВУЗов, «каждая часть тела подразделяется на *области»* [Пикалюк В.С., Шкуренко В.П., Кривенцов М.А., Яровая О.Я., 2012].

«В пределах головы выделяют: *лобную, теменную, височную, затылочную, щечную, скуловую, подбородочную области, область рта, носа, глазницы*.

В пределах шеи – в переднем отделе выделяют три области: *переднюю, грудино-ключичную-сосцевидную и латеральную*.

В пределах верхней конечности находится *дельтовидная область*, а в пределах нижней конечности находится *ягодичная область*.

На туловище различают: *область груди, область живота, область спины, область промежности»»* [Пикалюк В.С., Шкуренко В.П., Кривенцов М.А., Яровая О.Я., 2012].

Таким образом, рассматриваемая нами лексема используется в медицинских науках в качестве термина.

В качестве специальной лексической единицы лексема «область» используется в конституционном праве для обозначения административно-территориальных образований, а именно – областей.

Следовательно, можно утверждать, что при рассмотрении особенностей функционирования лексемы «область» было обнаружено явление межнаучной омонимии, которое характеризуется использованием одной звуковой оболочки для обозначения понятий, относящихся к разным сферам научного знания [Сорокина Э.А., 2013:119].

Поскольку терминологические и общеупотребительные значения лексемы «область» взаимосвязаны, представляется необходимым изучение этимологии данной лексемы.

В соответствии с данными «Историко-этимологического словаря современного русского языка» П. Я. Черных, слово «*область*» является многозначным, значение крупной административно-территориальной единицы является основным. Начиная с XI века данное слово использовалось для обозначения таких понятий, как: *«власть»* и *«господство».* В этот период времени также присутствует значение *«церковное и гражданское деление земли»* [Черных П. Я., 1999:586]. В XII веке спектр значений увеличивается за счет появления нового значения, использовавшегося для обозначения населения области. Также присутствует значение *«государство», «край», «территориально-административная единица»*. В словарной статье дается ссылка на труды В.М. Истрина, в которых *«область»* трактуется как  ἐπαρχία. В соответствии с данными словаря Черных П.Я., к старейшим значениям данного слова относятся: *«власть», «господство», «воля».* В завершающей части словарной статьи автор указывает предполагаемую общеславянскую форму этимологизируемого слова. В случае с лексемой «область», данной общеславянской (или праславянской) является форма ***ob-volstь.*** Также в словарной статье дается указание на то, что «сочетание *ла* свидетельствует о старославянском происхождении данного слова» [Черных П. Я., 1999:586]. Автор отмечает, что, принимая во внимание общеславянскую форму слова, в русском языке следовало ожидать употребления формы *оболость* (*< \*обволость*).

Древнерусское слово *оболость* имеет следующие значения:

1. «Область (въ Володимирьскую *оболость*)
2. Население области (Иде князь Ярославъ … и съ *оболостью* своею на Чюдь)» [Черных П. Я., 1999:586].

Таким образом, схема развития значения слова «область» может выглядеть следующим образом: *«власть»> «владение, управление страной, командование войском» > «государство» > «часть государства» > «административно-территориальная единица»* [Черных П. Я., 1999:586]*.*

Изучая этимологию слова «область», мы обратились к словарным статьям «*об*» и «*власть*», представленным в словаре П.Я. Черных. Первая словарная статья показывает, что языковая единица *об(обо)* используется в качестве предлога и приставки. Предлог «*об»* является общеславянским и имеет значение «вокруг, около». В словарной статье *«власть» («владеть»)* указывается, что в древнерусском языке использовались слова ***володѢти, володѢю, волость***в значении «*власть», «право»*, затем, приблизительно в XI веке, эти слова использовались для обозначения государства или страны*,* а еще позже появилось значение *«округ*». В соответствии с данными словарной статьи, в старославянском встречались слова «***владѢти, владати, власть, владыка».*** Таким образом, автор приходит к выводу о том, что слово *владеть (власть)* в русском языке из старославянского. Предполагаемой общеславянской или праславянской формой данного слова является форма **\*voldӗti, \*voldtь**, которая впоследствии преобразовалась в форму **\*volstь**.

Рассматривая вопрос о происхождении слова «область», мы обратились к этимологическому словарю Н. М. Шанского. Автор данного словаря выстраивает следующую этимологическую цепочку:

*Область < обладать < владеть < власть*

В соответствии с данными словаря Н.М. Шанского, слово *«область»* является производным от той же основы, что *обладать* и означает «то, чем владеют» [Этимологический словарь русского языка Шанского Н. М.]. Слово «*обладать*» образовано от ***владати*** (< ***\*voldati***), то есть - *«владеть*»; слово «владеть» является производным от ***влада***, что означает «*власть*». Слово *«власть»*, в свою очередь, образовано с помощью суффикса ***-tь*** от ***\*voldti*** - власти (> *«господствовать, владеть)* [Этимологический словарь русского языка Шанского Н. М.]. Стоит отметить, что слова «область», «обладать», «владеть», «власть» имеют старославянские корни.

Таким образом, рассмотрев данные лексикографических источников, можно сделать вывод о том, что слово «*область*» обладает обширной историей формирования сложной семантической структуры. Понятие административно-территориальной единицы является основным и восходит к значению «*власть*». Благодаря исследованию различных лексикографических источников представляется возможным указание предполагаемой праславянской формы слова - **ob-volstь.**

При изучении истории происхождения лексемы «область» и исследовании ее сложной семантической и понятийной структур становится очевидным, что коммуникантам, вступающим как в бытовое, так и в профессиональное общение, необходимо учитывать многозначность русской лексемы, а также и многозначность ее английских эквивалентов, семантическая структура которых является сложной, включающей как общеупотребительные значения, так и специальные профессиональные (или – *терминологические*).

К перспективам дальнейшего изучения взаимоотношений русского полисемичного слова с его английскими эквивалентами можно отнести такие направления,

* как анализ соотношений смысловых компонентов, входящих в семантическую структуру исследуемых лексем;
* как анализ частотности употребления лексем по национальным корпусам;
* как анализ исходного и переведенного текстов с учетом их художественной и специальной профессиональной жанрово-стилистической специфики.

Литература

1. **Гринёв-Гриневич С.В., Сорокина Э.А**., 2015. *Полисемия в общеупотребительной и в специальной лексике*, *Вестник Московского государственного областного университета* 4: 51-64.

2. **Ожегов С. И., Шведова. Н.Ю**., 1992. *Толковый словарь русского языка*. Издательство "Азъ".

3. **Пикалюк В.С., Шкуренко В.П., Кривенцов М.А., Яровая О.Я.**, 2012. *Организация учебной деятельности студентов медицинских факультетов при изучении анатомии человека по кредитно-модульной системе*. С.

4. **Сорокина Э.А.**, 2013. *Основы языкознания*. МГОУ.

5. **Черных П. Я.**, 1999. *Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2Т*. Рус.яз.

6. **Шмелев Д.Н.**, 2008. *Проблемы семантического анализа лексики*. М.

7. *Научно-технический энциклопедический словарь:* https://gufo.me/

8. *Словарь Академии Российской* URL:http://etymolog.ruslang.ru/

9. *Словарь русского языка XI - XVII вв.:* https://nadpisi-dr-rusi.livejournal.com/

10. *Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля*: https://dic.academic.ru/

11. *Этимологический словарь русского языка Шанского Н.М.:* https://lexicography.online/